

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈກ່ຽວກັບການຮ່ວມມືລະຫວ່າງ
ອົງການກວດກາລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ຄະນະກຳມະການກວດກາແຫ່ງຊາດ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ

ອົງການກວດກາລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ຄະນະກຳມະການກວດກາແຫ່ງຊາດ ສາທາລະນະລັດ ຂະຊາຊົນຈີນ (ຕໍ່ໄປເຮັ້ນວ່າ “ສອງຝ່າຍ”)

ເພື່ອຊຸກຍູ້ສົ່ງເສີມສາຍພົມພັນມິດຕະພາບ ແບບຄູ່ຮ່ວມມືຢຸດທະສາດຮອບດ້ານໜັ້ນຄົງຢາວນານລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈີນ ໃຫ້ຂະຫຍາຍຕົວຢ່າງບໍ່ຢຸດຍັງ;

ເພື່ອເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືກ່ຽວກັບວຽກງານກວດກາ, ສະກັດກັນ ແລະ ຕ້ານການສ້າລາດບັງຫຼວງ, ການແລກປ່ຽນບົດຮຽນ ແລະ ປະລົບການກ່ຽວກັບວຽກງານດັ່ງກ່າວໃຫ້ກວ້າງຂວາງເລີກເຊິ່ງ;

ບິນພື້ນຖານຫຼັກການສະເໜີພາບ, ມິດຕະພາບ, ເຄົາລົບຫຼັກການກົດໝາຍ, ລະບູບການ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໄຫຍດ. ສອງຝ່າຍເຫັນຕີເປັນເອກະພາບ ສ້າງບົດບັນທຶກກ່ຽວກັບການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວນີ້ຂຶ້ນໂດຍມີເນື້ອໃນດັ່ງນີ້:

ມາດຕາ 1 ບົດບັນຍັດລວມ

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈກ່ຽວກັບການຮ່ວມມືສະບັບນີ້ (ຕໍ່ໄປເຮັ້ນວ່າ “ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ”) ແມ່ນຮີງໃສ່ຫຼັກການ ແລະ ຈຸດປະສົງຂອງສົນທິສັນຍາ ສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າດ້ວຍການຕ້ານການສ້າລາດບັງຫຼວງ, ກົດໝາຍ ແລະ ລະບູບການຂອງແຕ່ລະປະເທດ, ເພື່ອສົ່ງເສີມໃຫ້ສອງຝ່າຍດຳເນີນການຮ່ວມມືກ່ຽວກັບວຽກງານກວດກາລັດ, ສະກັດກັນ ແລະ ຕ້ານການສ້າລາດບັງຫຼວງ, ການແລກປ່ຽນບົດຮຽນ, ພິດຕິກຳ, ຂຶ້ມູນ, ຂ່າວສານກ່ຽວກັບວຽກງານດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 2 ຂົງເຂດການຮ່ວມມື

ສອງຝ່າຍດຳເນີນການຮ່ວມມືທາງດ້ານວຽກງານກວດກາ, ສະກັດກັນ ແລະ ຕ້ານການສ້າລາດບັງຫຼວງ ເພື່ອຊຸກຍູ້ສົ່ງເສີມໃຫ້ພະນັກງານ-ລັດຖະກອນ ຂອງຕົນປະຕິບັດພາລະບົດບາດ, ສິດ, ໜັ້າທີ່ໃຫ້ທຶກຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບູບການກ່ຽວຂ້ອງ ໂດຍຜ່ານການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດດັ່ງລຸ່ມນີ້:

1. ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການ ແລະ ແຜນການຮ່ວມມືທີ່ສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນ, ລວມທັງການແລກປ່ຽນການຢັ້ງມຢາມ ຂອງຄະນະຜູ້ແທນຂັ້ນສູງ ແລະ ການແລກປ່ຽນຄະນະຜູ້ແທນວິຊາການຢູ່ຂັ້ນສູນກາງ ແລະ ທັອງຖິ່ນ;

2. ແລກປ່ຽນບົດຮຽນທາງດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ກ່ຽວກັບຂັ້ນຕອນການສົ່ງຜູ້ຮ້າຍ
ຂ້າມແດນ, ການສືບສວນ-ສອບສວນກ່ຽວກັບຄະດີສັລາດບັງຫຼວງ ແລະ ການເກັບກຸ້າຊັບສິນທີ
ໄດ້ມາຈາກການສັລາດບັງຫຼວງ;
3. ເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມື ເພື່ອກໍ່ສ້າງໂຄງການທາງລົດໄຟລາວ-ຈິນ ໃຫ້ເປັນໂຄງການປອດໄສ
ຂ່າວສະອາດ ໂດຍສະເພາະແມ່ນກໍານົດຕາມ, ກວດກາວງາງການການກໍ່ສ້າງໂຄງການດັ່ງ
ກ່າວ, ບັບປຸງບຸລະນະກົນໄກແລກປ່ຽນ ແລະ ປະສານງານ, ບຶກສາຫາລືຢ່າງເປັນປະຈຳ,
ບ້ອງກັນ ແລະ ແກ້ໄຂຄວາມສົ່ງ, ສ້າງຂໍ້ລືເລີ່ມວ່າດ້ວຍການສ້າງທາງລົດໄຟລາວ-ຈິນ ໃຫ້
ກາຍເປັນໂຄງການຕົວແບບ ທາງດ້ານຄວາມປອດໄສພາຍໃຕ້ຄໍາຂວ້ານ “ໜຶ່ງແລວໜຶ່ງເສັນທາງ”;
4. ເພີ່ມທະວີການສ້າງຄວາມສາມາດ ກ່ຽວກັບວຽກງານກວດກາລັດ, ສະກັດກັນ ແລະ ຕ້ານການ
ສັລາດບັງຫຼວງ, ລວມທັງການສະໜອງຂໍ້ມູນ, ແລກປ່ຽນຂ່ງ່ວຊານ, ສົ່ງພະນັກງານໄປຝຶກອົບ
ຮົມ ແລະ ຍົກລະດັບດ້ານວິຊາສະເພາະເຊື່ອງກັນ ແລະ ກັນ, ຮ່ວມມືຈັດກອງປະຊຸມສຳມະນາ
ແລະ ຝົກອົບຮົມທີມີທົ່ວຂໍ້ສະເພາະ, ເຊື້ອເຊີນອີກຝ່າຍໜຶ່ງເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມ, ສຳມະນາສາ
ກົນ, ພາກພື້ນ ແລະ ກິດຈະກຳອື່ນໆ ກ່ຽວກັບວຽກງານກວດກາລັດ, ສະກັດກັນ ແລະ ຕ້ານ
ການສັລາດບັງຫຼວງ;
5. ຮ່ວມມືໃນຮູບການອື່ນໆ ຫີ່ສອງຝ່າຍຕົກລົງກັນ.

ມາດຕາ 3 ກົນໄກຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ

ການເຕື່ອນໄຫວຕ່າງໆ ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ສອງຝ່າຍຈະບຶກສາຫາລືກັນ
ສະເພາະ ແລະ ເຮັດເປັນລາຍລັກອັກສອນ ເພື່ອກໍານົດທົ່ວຂໍ້, ເນື້ອໃນ, ເວລາ, ສະຖານທີ່ ແລະ ບັນຫາ
ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນໆ. ພ້ອມນັ້ນ, ແຕ່ລະຝ່າຍຈະກຳນົດ ແລະ ເຈັ້ງຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບຈຸດປະສານງານຂອງຕົນໃຫ້
ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ.

ມາດຕາ 4 ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບຜິດຊອບ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການເດີນທາງໄປ-ກັບດ້ວຍຕົນເອງ, ສໍາລັບການກິນຢູ່
ແລະ ການເຕື່ອນໄຫວຢູ່ພາຍໃນປະເທດ ຝ່າຍທີ່ເປັນເຈົ້າພາບຈະເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ ຫຼື ສອງຝ່າຍຈະ
ບຶກສາຫາລືກັນເປັນແຕ່ລະກໍາລະນີ.

ມາດຕາ 5 ບົດບັນຍັດທີ່ວ່ໄປ

ການຮ່ວມມືພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະ
ບູບການຕ່າງໆຂອງສອງຝ່າຍ.

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ບໍ່ໄດ້ກໍານົດສິດ ແລະ ພັນທະໄດ້ ຫີ່ເປັນຂໍຜູ້ກັດທາງດ້ານກົດ
ໝາຍ.

**Memorandum of Understanding on Cooperation Between
the National Commission of Supervision of the People's Republic of
China and
the State Inspection Authority of the Lao People's Democratic Republic**

The National Commission of Supervision(NCS) of the People's Republic of China and the State Inspection Authority of the Lao People's Democratic Republic(hereinafter referred to as "the Parties"),

To promote the long-term and stable development of the comprehensive strategic partnership between the People's Republic of China and the Lao People's Democratic Republic,

To extensively and deeply conduct experience exchanges and cooperationin areas of combating corruption and supervision,

Based on the principles of equality, friendship, observance of laws and regulations, and mutual benefits,

Have reached the following understandings:

Article 1: General Provisions

The objective of this Memorandum of Understanding (MOU) is for the Parties to conduct exchanges and cooperationin areas of combating corruption and supervision, and encourage the exchange of experiences and best practices between the Parties, according to the principles and objectives of the *United Nations Convention against Corruption*and respective domestic laws and regulations.

Article 2: Forms of Cooperation

The Partiesshall conduct cooperationin areas of combating corruption and supervision, promoting everyone working in the public sector to properly perform duties and public power to be exercised with impartialityin which under this MOU may includethe following:

- a. to conduct cooperation programs and plans agreed by the Parties, including mutual visits by high-level delegations, and mutual visits for working exchanges by central and local agencies,
- b. to facilitate exchanges of technicalexperience and information concerningthe relevant process onrepatriation of corrupt persons, investigation and interrogation of corrupt cases, and recovery of corrupt assets,

- c. to strengthen cooperation in integrity building of China-Laos railway project, in particular the supervision and inspection of project construction, improve the mechanisms of communication and coordination, conduct regular meetings and discussions, prevent and manage corruption risks, develop an integrity initiative for China-Laos railway project, and build a demonstration project for a clean "Belt and Road";
- d. to strengthen capacity building in areas of combating corruption and supervision, which includes providing information, experts communication, exchanging personnel for training and advanced studying, jointly organizing seminars and workshops, and inviting each other to related international conferences, seminars and other activities in areas of combating corruption and supervision;
- e. other forms of cooperation as may be jointly agreed upon by the Parties.

Article3: Implementation Mechanism

Written consultation between the Parties is needed to decide the theme, content, time, venue and others for activities under this MOU. The Parties designate their respective department to serve as the focal point, and notify the other Party in written form.

Article4: Expenses

Each Party shall bear its own cost of round-trip transportation, and other costs of activities, room and board in the host country shall be paid by the host country or jointly agreed by the Parties.

Article5: Common Clauses

Cooperative activities under this MOU shall be conducted by the Parties in accordance with their respective domestic laws and regulations.

This MOU does not create any legally binding rights or obligations.

Either Party shall not transmit information obtained from the other Party under this MOU to a third party without the prior written consent of the other Party.

Article6: Settlement of Disputes

The Parties shall settle disputes through consultation and negotiation.

Article7: Entering into Effect, Amendment and Termination

This MOU shall come into effect on the date of its signature and remain in effect for a period of five (5) years, and can be extended.

This MOU may be amended by mutual written consent of the Parties. Amendments shall be an integral part of this MOU.

Either Party may terminate this MOU with a written notification and the MOU will be terminated thirty (30) days after the dispatch of such notification.

The duly authorized representatives of the Parties sign this MOU on September 2018, in duplicate in Chinese, Lao and English, all texts being equally authentic.

Representative of
the State Inspection Authority of
the Lao People's Democratic
Republic



Representative of
the National Commission of Supervision
of the People's Republic of China

